

Le **GABOTEUR**  
magazine



TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR  
DE A JUSQU'À Z

N° 3 | été 2022 | 4,50 \$



Enseigner ou aller à l'école  
**EN FRANÇAIS**  
à Terre-Neuve-et-Labrador,  
c'est possible !



**SAINT-JEAN**

École des Grands-Vents M-6  
École Rocher-du-Nord 7-12

**PÉNINSULE DE  
PORT-AU-PORT**

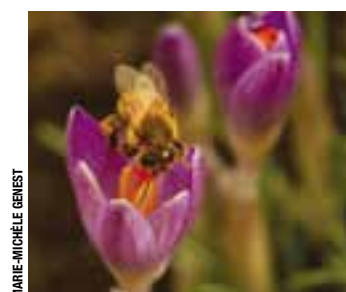
École Sainte-Anne  
(La Grand' Terre) M-12  
École Notre-Dame-du-Cap  
(Cap Saint-Georges) M-8

**LABRADOR**

Centre éducatif l'ENVOL  
(Labrador City) M-12  
École Boréale  
(Happy Valley-Goose Bay) M-12



↑ **18** Trente ans après son décès, la musique du Franco-Terre-neuvien  
Émile Benoit est toujours vivante.



MARIE-MICHELLE GENEST

**06**

Les abeilles de la province sont  
en santé. Mais pour combien  
de temps ?



CODY BRIDGERICK

**10**

Le café prend le devant  
sur le thé comme boisson  
chaude préférée des gens d'ici.  
Et les brûleries ont le vent dans  
les voiles !



LINDA TURGEON

**16**

Pour la photographe Linda  
Turgeon, la vie est en jaune  
à St. John's.



JACINTHE TREMBLAY

**21**

Plantes à fleurs et coraux ?  
Oui, il s'en trouve dans les eaux  
glacées qui longent les côtes  
de la province.

LE GABOTEUR MAGAZINE 2022

## GUIDE D'UTILISATION

Avant de commencer l'exploration de ce magazine, l'équipage du *Gaboteur* vous recommande fortement de suivre ce guide de navigation:

**1. Préparation:** Avant de plonger dans les pages de cette édition très spéciale, vous devez vous préparer ! Soyez certain d'avoir en main tout ce qu'il vous faut pour une bonne séance de lecture, que ce soit des lunettes, une boisson froide, ou même un gilet de sauvetage.

**2. Navigation:** Maintenant que tout est en place, c'est le temps de soulever l'ancre, n'ayez pas peur : à l'horizon les eaux s'annoncent calmes et remplies d'histoires fascinantes. De A jusqu'à Z, chaque lettre dans ce magazine est accompagnée d'un texte qui vous fait découvrir les quatre coins de la province – que vous ayez le pied marin ou non.

**3. Débarquement:** Après votre expédition à bord du *Gaboteur magazine* 2022, l'aventure n'est pas encore terminée ! Les textes dans ces pages n'ont pas dit leurs derniers mots... Rendez-vous sur la mer numérique pour découvrir leurs versions allongées !

Joyeuse lecture !  
*L'équipage du Gaboteur*

gaboteur.ca

**B**ienvenue chez vous. Que vous visitiez la province pour la première fois, que vous reveniez dans votre région natale ou que vous viviez ici déjà à plein temps, la province de Terre-Neuve-et-Labrador post-pandémique vous accueille à bras – et frontières – ouvertes.

La COVID-19 a interrompu la publication du magazine estival du *Gaboteur* en 2020 et 2021, mais la troisième édition de ce numéro spécial fait son retour au bercail. Fruit du travail de la seule publication d'actualité en français de la province depuis 1984, dans ses pages, vous allez découvrir les nombreuses histoires de Terre-Neuve-et-Labrador qui rendent cet endroit si spécial.

Ce troisième *Gaboteur magazine* que vous tenez actuellement entre vos mains (ou que vous lisez sur votre écran) vous mènera tout aussi loin que les traversiers, les avions et les voitures que vous utiliserez pour vous déplacer dans les quatre coins de la province.

L'itinéraire qu'on vous propose est simple. Dans ces pages, vous embarquerez à bord pour un voyage scientifique sur la mer. Prochain arrêt: Nitassinan, pour apprendre comment le peuple innu nomme leur territoire traditionnel. Tout cela avec une pause café aux brûleries locales.

On vous invite également à découvrir un hommage au musicien franco-terre-neuvien Émile Benoit, 30 ans après son décès, et même à faire une aventure dans des cimetières pour creuser dans les histoires d'outre-tombe.

Entre tout cela, le fait francophone de la province la plus anglophone est mis en avant, avec des activités à faire en français tout au long de l'été dans notre agenda festif. Et si vous aimez vraiment ce que vous lisez ici, nous vous invitons à poursuivre le voyage avec nous tout au long de l'année à bord du bimensuel *Le Gaboteur*.

Bienvenue au bout du monde, où vous vous lierez d'amitié avec les rivages sauvages, profiterez bien des journées ensoleillées et apprendrez même à aimer le brouillard. Tout cela, en français. 🌐

Cody Broderick, pour l'équipage du *Gaboteur*

## En couverture

Jennifer Gushue, l'aréaliste qui figure sur la couverture de cette édition, a dû se lever aux petites heures du matin pour cette photo prise par **Greg Locke** à Flatrock.

Abritant de magnifiques vues sur l'océan comme celle-ci, Flatrock se trouve juste à l'extérieur de la capitale où le Festival international de cirque de St. John's a lieu à chaque année au mois de septembre.

Greg Locke loge sur le Web au [straylight.ca](http://straylight.ca)



Le **GABOTEUR** magazine 

Le *Gaboteur magazine* est le cousin du journal francophone de Terre-Neuve-et-Labrador *Le Gaboteur*. Lancé en 1984, ce journal indépendant est publié par la société sans but lucratif LE GABOTEUR INC.

**SIÈGE SOCIAL** 223-233 Duckworth Street, bureau 206  
St. John's, NL A1C 1G8  
709 753-9585  
info@gaboteur.ca

**CONSEIL D'ADMINISTRATION** Cyr Couturier, président,  
Ysabelle Hubert, vice-présidente,  
Andrée Thoms, secrétaire,  
Maude-Julia Blanchet, trésorière  
Nancy Boutin, administratrice

**DIRECTION GÉNÉRALE** Cody Broderick

### Mais qu'est-ce que c'est que ce nom ?

Un *gaboteur*, c'est un bateau qui transporte des marchandises ou des personnes de port en port. C'est aussi une personne qui se promène un peu partout et rapporte des nouvelles.

**RÉDACTEUR EN CHEF** Cody Broderick  
**JOURNALISTE ET ADJOINTE À LA RÉDACTION** Rose Avoine-Dalton  
**COLLABORATEURS/TRICES** Jacinthe Tremblay, Marie-Michèle Genest, Kyle Mooney, Linda Turgeon, Matthew Hornell, Julie Leguerrier, Coline Tisserand  
**CONCEPTION GRAPHIQUE** Patrice Francœur **PUBLICITÉ** info@gaboteur.ca

**IMPRESSION** Advocate Printing  
**TIRAGE** 10 000 exemplaires  
ISSN 0836-8155



## ABEILLES

# La fin de la lune de miel ?

EN RAISON DE SA SITUATION GÉOGRAPHIQUE, TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR S'INSCRIT TOUJOURS COMME L'UN DES DERNIERS BASTIONS RÉSISTANT AU VARROA DESTRUCTOR, UN ACARIEN PARASITE QUI RAVAGE LES RUCHES DE LA PLANÈTE. MAIS POUR COMBIEN DE TEMPS ?

— Un texte de Marie-Michèle Genest —

Terre-Neuve-et-Labrador abrite moins de 1000 des quelque 800 000 colonies d'abeilles domestiques du Canada. Un grain de pollen dans la filière du miel au pays. Qu'importe, les 130 apiculteurs de la province jouent un rôle crucial dans la préservation de ces indispensables pollinisatrices. Et certains d'entre eux le prennent très au sérieux.

C'est le cas de Peter Armitage, qui opère la production artisanale Four Cousins Honey sur la péninsule de Bonavista. Il s'est penché sur ce monde minuscule il y a sept ans. « J'étais curieux car les abeilles domestiques sont une espèce vraiment fascinante », révèle cet apiculteur-anthropologue qui admire l'esprit communautaire et démocratique de ces butineuses. « Il n'y a pas de Vladimir Poutine chez les abeilles ! Même la reine n'est pas un dictateur, c'est la colonie dans sa totalité qui décide », relate-t-il.

Depuis l'installation de ses premières colonies, Peter Armitage ne cesse d'apprendre, subjugué au quotidien par le comportement complexe et étonnant de ses protégées. « La chose

la plus importante que les abeilles peuvent nous apprendre, c'est l'humilité. Nous ne sommes pas vraiment les maîtres des abeilles. C'est une coopération, une coexistence. On fait vivre nos abeilles, mais elles sont à moitié sauvages. Elles sont complexes, et cette complexité devrait nous rendre encore plus humbles », reconnaît-il.

Avec le temps, il a aussi réussi à garder ses abeilles en vie, malgré le mauvais temps du printemps et le manque de pollen et de nectar à certains moments de la saison apicole.

« Nous n'avons pas ici de grands champs de cultures qui produisent des fleurs, comme le canola, ni de pratiques agricoles qui permettent de couvrir les bords des champs et les routes d'accès avec de grandes quantités d'espèces florales. En conséquence, les apiculteurs d'ici peuvent produire seulement 35 livres de miel par colonie, contre 200 dans le sud de la Saskatchewan », explique-t-il.

### Menace

C'est toutefois la menace bien réelle de l'arrivée du varroa à Terre-Neuve

qui inquiète Peter Armitage au plus haut point et il ne peut s'empêcher de faire un lien entre cet indésirable et la COVID-19. « La transmission de ce parasite est très rapide et ça prend juste une seule femelle varroa pour infester la totalité de notre cheptel », souligne-t-il, en observant les dommages funestes causés dans les colonies d'abeilles domestiques ailleurs au Canada.

Incapable de rester les bras croisés, Peter Armitage a participé à l'élaboration du Plan d'action contre le varroa de l'organisme Beekeepers NL, paru en septembre 2020. Ce plan propose de nombreuses recommandations afin d'empêcher l'introduction d'abeilles malades dans la province et pour intervenir rapidement en cas de crise.

Mais ce document n'a pas suscité les actions urgentes espérées par Peter Armitage. « Le gouvernement provincial a été lent à répondre à cette menace et il n'y a pas assez d'apiculteurs qui sont intéressés à vraiment faire un effort pour empêcher le varroa d'entrer ici », déplore-t-il. La

récente annonce du gouvernement provincial concernant les améliorations apportées à la loi sur la santé et la protection des animaux, qui inclut les abeilles, lui donne un peu d'espoir, même s'il continue à nourrir de grandes inquiétudes quant à l'efficacité de ces améliorations et d'autres mesures de biosécurité concernant Varroa.

« Ça prend juste une seule personne qui fait une importation illégale et c'est la fin pour tout le monde. Il faut donc la participation de 100 % des apiculteurs », rappelle Peter Armitage. Ayant observé les humains toute sa vie, l'anthropologue connaît bien le visage de l'*Homo destructor*. « On ne peut pas contrôler le comportement de cette maudite espèce humaine ! » s'exclame-t-il.

### Inspiration

Il espère malgré tout retrouver chez tous les producteurs de miel de la province l'unicité et le même sens du bien commun qu'il observe chez les abeilles de ses 14 colonies. Pour que nous puissions continuer à nous délecter de ce précieux nectar doré produit dans les ruches de la province, au goût subtil de fleurs sauvages,



de pissenlits, de fleurs d'érables, de trèfle blanc et de verge d'or. Pour que subsiste le fragile équilibre des écosystèmes. Et pour que ses quatre petites-filles, qui incarnent les cousines de Four Cousins Honey, puissent continuer à s'extasier devant le mi-

racle de la nature à travers l'apiculture.

### LÉGENDE ET CRÉDIT

Inspection printanière des ruches par deux des cousines de Four Cousins Honey. © Peter Armitage



## Baies sauvages

Fraises, bleuets, framboises, gadelles, plaquebières, groseilles et plus encore... À partir du mois de juillet, les jardins, sentiers, forêts et bords de routes de la province sont remplis à fond de baies sauvages ! Mais en plus des petits fruits prêts à être cueillis, notre environnement a une infinité de plantes délicieuses et utiles à découvrir. Si vous n'avez pas d'appétit pour les fruits frais, pourquoi pas essayer des bourgeons d'épinettes enrobées de chocolat, des têtes de violon sautées à la poêle et revenues dans du beurre, des chips d'ortie ou encore des chanterelles à la crème ?

Peut-être vous vous trouvez trop loin d'une pharmacie ? Vous pourrez peut-être guérir vos maux avec une plante qui se trouve autour de vous !

# Comme nulle part ailleurs...

## Vos vacances à domicile commencent ici – La côte sud-ouest de Terre-Neuve



### VTT

Explorez l'arrière-pays grâce à l'ancien chemin de fer de Terre-Neuve



### Ornithologie

L'estuaire de la rivière Grand Codroy est l'hôte de plus de 300 espèces différentes d'oiseaux



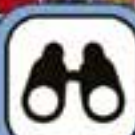
### Culture

Les ancêtres mi'kmaq, français basques et écossais forment une riche tapisserie culturelle



### Pêche

De la pêche en haute mer et neuf rivières à saumon à moins d'une heure de route



### Choses à voir

Phares, musées, artisanats et expositions tels les fours à pains français et les fossiles



### Randonnées

Activité pour tous allant des petites marches aux expéditions sur plusieurs jours

The Friendly Invasion Festival • 14 juillet au 4 août 2022 • Stephenville • [stephenvilleheritage.ca](http://stephenvilleheritage.ca)

## OÙ SÉJOURNER

**St. Christopher's Hotel**  
Port aux Basques  
1-800-563-4779 / [stchrishotel.com](http://stchrishotel.com)

**Hotel Port Aux Basques**  
Port aux Basques  
1-877-695-2171 • 709-695-2171  
[hotelpab.com](http://hotelpab.com)

**Pirate's Haven ATV Friendly RV Park, Chalets and Adventures**  
Robinsons  
709-649-0601 • 709-645-2169  
[pirateshavenadventures.com](http://pirateshavenadventures.com)

**Days Inn - Stephenville**  
Stephenville  
709-643-6666  
[daysinnstephenville.com](http://daysinnstephenville.com)

**Acadian Hotel**  
Stephenville  
709-643-5176  
[acadianhotel.com](http://acadianhotel.com)

**Dreamcatcher Lodge**  
Stephenville  
1-888-373-2668 • 709-643-6655  
[dreamcatcherlodge.ca](http://dreamcatcherlodge.ca)

**Cape Anquille Lighthouse Inn**  
Cape Anquille  
1-877-254-6586 • 709-634-2285  
[linkumtours.com](http://linkumtours.com)

**Codroy Valley Cottage Country**  
Doyles  
1-877-655-2720 • 709-955-2720  
[codroyvalleycottages.ca](http://codroyvalleycottages.ca)

**Lightkeeper's Inn B & B**  
Rose Blanche  
709-956-20520  
[rbighthouse@nf.aibn.com](mailto:rbighthouse@nf.aibn.com)

## VISITES

**Port aux Basques Marine Excursions**  
Port aux Basques  
709-694-0563  
[portauxbasquesmarineexcursions.com](http://portauxbasquesmarineexcursions.com)

**Pirate's Haven Scheduled and Customized ATV Tours**  
Robinsons  
709-649-0601 • 709-645-2169  
[pirateshavenadventures.com](http://pirateshavenadventures.com)



# Conte



Les Terre-Neuviens et les Labradoriens ont un don naturel pour tisser des histoires ensemble afin de divertir une foule.

Que ce soit lors d'un *kitchen party*, dans les nombreux festivals de contes ou autour d'un feu de camp, vous entendrez peut-être parler de Jack, le héros de Terre-Neuve, ou bien de Ti-Jean, son homologue franco-terre-neuvien. Mark Cormier, conteur de la péninsule Port-au-Port, fait découvrir ce héros dans le monologue « Ti-Jean et la vache » de la série vidéo en ligne *The Power of One* du Perchance Theatre.

Malgré les anciennes traditions orales, le répertoire de contes ne cesse de s'enrichir grâce aux nombreuses personnes d'un peu partout dans le monde qui jettent l'ancre ici, comme Naval Sarr. Également pour *The Power of One*, il a présenté « Le coq fâché », un conte de son pays natal, le Sénégal. Cette histoire est un des nombreux exemples de la diversité des traditions orales de notre province.

CRÉDIT PHOTO  
© Dušan veverkolog / Unsplash

# Dégustation



Terre-Neuve-et-Labrador compte une multitude de variétés comestibles de champignons, certaines étant même considérées parmi les meilleures au monde. De la chanterelle dorée, offrant un goût de noisette poivrée, à l'étrange champignon homard, rappelant le goût unique du crustacé, de magnifiques variétés n'attendent qu'à être découvertes dans les sous-bois et aux abords des sentiers. En cas de doute sur leur identité : prudence. Mais pour quiconque sait les reconnaître, la dégustation d'un tartare saura enchanter les palais les plus exigeants. Recette à découvrir sur notre site web.

CRÉDITS PHOTO  
© Unsplash  
© Jacinthe Tremblay

## Des brises marines salées vous attendent



### Faites votre escapade routière hors route.

Lorsque vous êtes prêt à explorer Terre-Neuve-et-Labrador, nous sommes prêts à vous y emmener de manière sécuritaire et confortable.



Marine Atlantic  
Marine Atlantique





## ENTREPRENEURIAT

# Les brûleries ont le vent dans les voiles

Le café noir amer est en voie de détrôner le thé comme boisson chaude préférée des Terre-Neuviens et des Labradoriens. Les grains torréfiés localement sont aussi de plus en plus populaires.

— Un texte de Cody Broderick —

À St. John's, on retrouve, en plus de Auntie Crae's, Coffee Matters et Jumping Bean Café; et à Corner Brook, Brewed Awakening.

Lorsque Auntie Crae's ferme ses portes, Ian White, originaire de Trinity, décide de reprendre le flambeau en achetant ses équipements, d'abord pour apprendre à faire ses propres mélanges. En 2016, il lance la Trinity Coffee Co, une brûlerie qui vend ses grains en ligne et dans plusieurs commerces, comme Bare Mountain Coffee House à Clarenville; Rocket Bakery, Belbin's Grocery et Urban Market à St. John's ainsi que dans les marchés d'alimentation Coleman's, présents un peu partout dans la province.

Ian White explique la création de son entreprise par son désir de gagner sa vie en milieu rural, dans sa localité natale. Et il n'est pas seul. « Il y a des gens qui reviennent au bercail après avoir travaillé dans le monde entier et qui essaient de gagner leur vie et de rester [ici] », explique-t-il.

Parmi les autres brûleries basées dans les régions rurales de la province, on retrouve Bonavista Coffee Company (Bonavista), Weathervane Coffee Co (Gander) et Gros Morne Coffee Roasters (Deer Lake). Autour de la capitale, il y a 7th Wave Coffee Roasters, Café Terra Nova, Green Canoe Coffee et Goodkarma Coffee. Beaucoup de grains et de mélanges à découvrir pendant votre prochaine course à l'épicerie, peu importe où vous vous trouverez dans la province!

À tout moment de la journée, à la maison ou au bureau, vous pouvez entendre le sifflement d'une bouilloire et sentir l'odeur du pain grillé dans tous les coins de la province. Si le *tea and toast* demeure la collation traditionnelle de choix pour plusieurs, un nouveau concurrent est entré en lice pour accompagner le pain: le café.

Selon une enquête réalisée par Narrative Research en novembre 2021, Terre-Neuve-et-Labrador est la province la plus caféinée du Canada atlantique: 92% de ses répondants boivent du thé ou du café. En effet, alors que 34% des répondants de ce coup de sonde préfèrent toujours le thé, plus de la moitié des participants ont choisi le café.

Des entrepreneurs de la province entendent bien assouvir leur soif par les produits locaux.

### Stimuler l'économie rurale

En 1977, Kelly Crane ouvre le bal de la transformation terre-neuvienne des grains de café dans son populaire marché d'alimentation de la capitale, Auntie Crae's. Au début des années 2000, d'autres torréfacteurs locaux, tous établis dans les régions urbaines de la province, sont actifs.

### Renforcer les racines grâce aux grains

Près des rives de la baie Conception, à Carbonear, les propriétaires du café Dark Star Coffee Roasters, Darren Randell et Mark Royle, connaissent bien cet appel à revenir aux sources.

Darren, cofondateur du café Hava Java, ancienne plaque tournante du centre-ville de St. John's pendant près de 20 ans, et Mark, qui travaillait aussi dans ce café, ont décidé de quitter la province pour poursuivre d'autres aventures en Australie et en Nouvelle-Zélande. Il n'a pas fallu longtemps pour qu'ils reviennent sur le Vieux rocher pour être plus près de leurs proches. Le café tout pittoresque Dark Star Coffee Roasters est le fruit de leur collaboration. Darren et Mark y servent leurs propres mélanges depuis 2019.

S'ils cherchaient initialement à s'installer à St. John's, les deux entrepreneurs ont rapidement changé d'avis après avoir découvert le bâtiment dans lequel ils opèrent actuellement. Ils servent leur café dans l'ancien édifice du Avalon Telephone Company, une centrale téléphonique qui servait la région au début du 20<sup>e</sup> siècle. Ce bâtiment est situé à proximité du restaurant Stone Jug et de l'ancienne poste de Carbonear dans le quartier historique de la ville. Rénové avec des murs en béton, des tuyaux apparents, des œuvres d'art et des meubles correspondant à l'histoire du bâtiment, l'ancienne centrale téléphonique offre un endroit sans



pareil pour déguster votre café.

S'ils étaient nerveux à l'idée de se lancer dans un tout nouveau marché, les gens du coin et les *bay-cationers* les tiennent occupés. « C'est comme s'ils attendaient que nous ouvrons », précise Darren. Trois ans après l'ouverture de leurs portes, leurs clients réguliers « sont presque comme une famille ». Aujourd'hui, avec plus de 30 ans d'expérience dans l'industrie du café, dont 15 à brûler ses propres grains, Darren Randell maîtrise l'art du café à la perfection.

Si vous préférez la café-

ine servie à la table de son torréfacteur, arrêtez-vous dans l'un de ces cafés pour faire une pause en route vers votre prochaine destination: Jumping Bean Café (St. John's et Gander), Coffee Matters (St. John's et Paradise), The Parlour (St. John's), Man-na Bakery (St. John's), Brewed Awakening (Corner Brook et Burgeo) et Common Grounds Café (Grand Falls-Winsor).

La seule question qui reste: prenez-vous du lait ou du sucre? ☺

### CRÉDITS

©Unsplash  
© Cody Broderick  
©Katie Harrison

# Fitzgerald

La D<sup>re</sup> Janice Fitzgerald, médecin en chef de la province, est la capitaine de la mobilisation exemplaire de la société terre-neuvienne et labradorienne contre la COVID-19. La qualité de son leadership a été soulignée par de multiples témoignages de reconnaissance, profondément ancrés dans la culture des gens d'ici: des mots, des chansons et même, cette courtépointe.



Au service de la communauté francophone de l'ouest du Labrador

Vivez l'expérience du Nord canadien en français!

Activités socioculturelles, rencontres communautaires, ateliers, formations



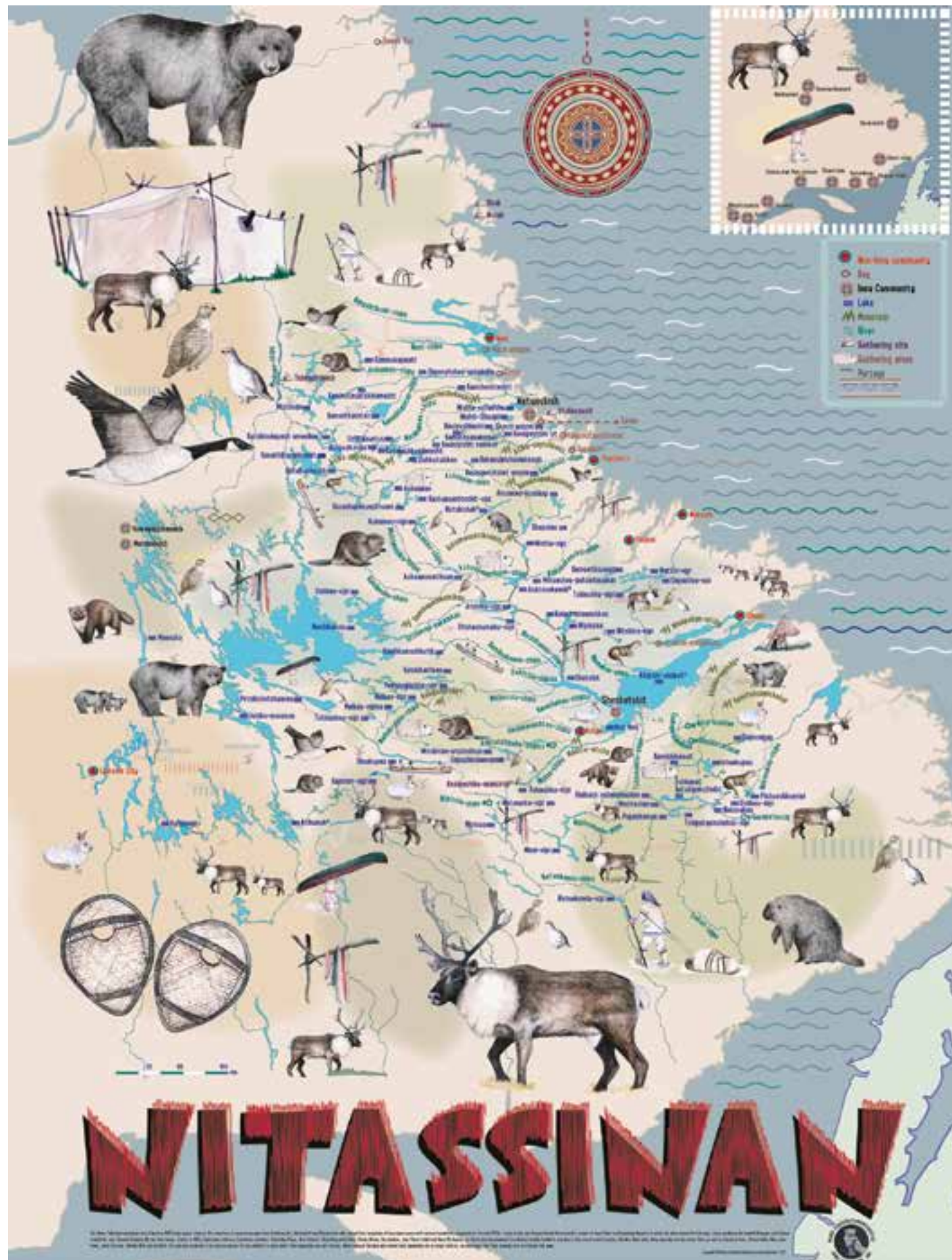
@AFLTNL

info@aftnl.ca

(709) 944-6600



Canada



# Géographie

## De la cartographie pour ne pas oublier

Pendant des millénaires, les Innus n'utilisaient pas de cartes pour trouver leurs chemins. Tous les noms des lieux du Nitassinan — leur territoire ancestral, sans frontière entre le Québec et le Labrador — n'étaient partagés qu'oralement.

— Un texte de Rose Avoine-Dalton —

Les Innus ont donné aux lieux des noms qui contiennent souvent des informations détaillées sur la terre, les eaux, les animaux, les plantes et les gens d'une région. Cependant, le colonialisme a provoqué le déclin des connaissances de ces noms traditionnels par les nouvelles générations. Quand Patshishetshuanau a été renommée Churchill Falls, la signification de son appellation innue, «Là où le courant fait des nuages de vapeur», n'a pas survécu...

«C'est vraiment important de préserver les noms de lieux parce que beaucoup de nos aînés sont décédés et beaucoup d'entre eux savaient où se trouvent nos territoires de chasse ou les portages. C'est si important d'interviewer les aînés pour pouvoir documenter ces informations et les partager avec nos enfants pour qu'elles ne soient pas perdues, car lorsque les aînés décèdent, ils emportent ces connaissances avec eux, et nous n'avons plus personne à qui demander», explique la directrice générale de Mamu Tshishkutamashutau Innu Education (MTIE), Kanani Davis.

Pour enseigner aux écoliers innus cette partie de leur culture, cette commission scolaire a passé trois ans à

créer une carte détaillée du Nitassinan. Pour rassembler les informations nécessaires, les chercheuses Chelsea Arbour et Jolene Ashini ont eu recours à la base de données de plus de 1200 noms recueillis par la Nation Innue depuis les années 1970, en plus de faire des entrevues avec des aînés.

Dévoilée en août 2021, la carte a été publiée sous forme d'affiche, de casse-tête, de large tapis. Elle est accompagnée d'un guide pédagogique de plus de cinquante pages.

À l'emploi de MTIE depuis plus de vingt ans, Kanani Davis parle de ce projet avec fierté et enthousiasme, mais elle souligne également les défis qu'il reste à surmonter en matière d'éducation innue. «Le projet n'est pas fini même si la carte est terminée et que nous avons un guide pour l'utiliser avec les élèves. Je pense qu'il y a encore beaucoup de travail à faire en ce qui concerne le programme d'études innu et ce projet n'est qu'une petite partie de notre travail.»

### CRÉDITS

© Mamu Tshishkutamashutau Innu Education  
© Jason Leem (Unsplash)



home

## Chère grande ville...

POURQUOI PARTIR? POURQUOI REVENIR? TÉMOIGNAGE D'UN TERRE-NEUVIEN  
POUR QUI 2015 FUT L'ANNÉE DE SA « COME HOME YEAR ».

— Un texte de Kyle Mooney —

Vivre à Terre-Neuve n'était pas une option pour moi. Je ne pouvais imaginer un futur ici. J'avais le sentiment de vivre dans un monde fermé. Cette île imposait des limites à tous les aspects de ma vie – le travail, l'argent, l'amour. J'avais le sentiment qu'elle se refermait sur moi. J'étais coincé, encerclé, j'étouffais. Je suis parti.

Je suis parti pour faire mon nid, profondément, dans la vie urbaine. J'ai trouvé l'espace dont j'avais besoin dans les rues des villes. J'ai trouvé la liberté dans les sentiers sans fin qui m'étaient soudain accessibles, soulagé par l'absence de l'idéologie dominante qui contrôlait la vie quotidienne.

J'ai aligné les battements de mon cœur avec ceux de la ville, ses rythmes sont devenus les miens. J'ai commencé à penser comme la ville, à agir comme elle. Quand elle protestait, je protestais. Quand elle cé-

lébrait, je célébrais. Quand elle s'animait, je m'animais aussi.

Le rythme régulier de Toronto et sa culture protestante m'ont poussé à m'accomplir. La paresse relative de Montréal et son hyper créativité m'ont poussé à me centrer sur ce qui était naturel en moi. La diversité et les esprits inspirants auxquels j'ai été exposé dans ces deux villes m'ont aidé à éroder les croyances profondes et destructives que j'avais longtemps entretenues sans avoir jamais eu la possibilité - ou le motif - de remettre en question.

Dix ans plus tard, ma quête pour le bruit, les foules et les structures bâties de main humaine avait été atteinte. Je n'étais plus charmé par la décadence urbaine. Les odeurs des rues du centre-ville n'étaient plus libératrices. Je ne pouvais plus tourner un coin de rue et voir d'autres duplex et triplex. J'avais besoin de voir le ciel

sans obstacles.

J'ai eu un profond désir de revenir à la maison – pour l'océan, l'air frais, les courtes files d'attente et les repas chez ma mère. J'ai commencé à halluciner des images de St. John's. Des fenêtres de mon bureau à Longueuil, le mont Royal avait les dimensions des collines du South Side. Je tournais le coin d'une rue du Plateau Mont-Royal et je jure que j'étais sur la rue Water. Partout où je regardais, je voyais des signes qui me conduisaient à la maison. Un jour, tout juste rentré à Montréal après un séjour à St. John's, un livre de musique de Steve Wonder s'est ouvert sur la page d'une chanson que je n'avais jamais entendue. Son titre avait un message clair: *Go Home*.

Je suis de retour chez moi depuis sept ans.

La frénésie de la ville est aujourd'hui une mémoire lointaine.

## L'ESPACE PHYSIQUE SE TROUVE EN ABONDANCE ICI, MAIS PAS LES ÊTRES HUMAINS.

J'entend plus de goélands que de si-rènes. Une file de sept autos prend des airs de congestion routière. 400 km de sentiers longent la côte Est de l'île. J'ai peut-être vu 10 personnes en 20 heures de marche. Il y a un étang naturel au sommet de la colline qui surplombe le port de ma ville natale. Même dans une journée de canicule, ses abords sont complètement déserts.

Et oui, je me sens parfois coincé, étouffé, enfermé.

L'espace physique se trouve en abondance ici, mais pas les êtres humains. J'avais oublié cet aspect de la vie à Terre-Neuve. J'avais aussi oublié que moins de personnes signifient moins de nouvelles idées, moins de visionnaires, moins de... tout.

Depuis que je suis revenu à la maison, c'est devenu clair pour moi que l'utopie d'un environnement parfait n'existe pas.

Les villes sont socialement libératrices, mais physiquement contraignantes. La vie insulaire est physiquement libératrice, mais socialement contraignante.

Tout est question de choix : nous sacrifions quelque chose pour gagner autre chose.

N'empêche. Je me dis parfois: Comment ai-je pu me sentir coincé, ici? 📍

### CRÉDITS

©Émilie Marchal

©Pier-Ann Milliard



Certains archéologues creusent la terre pour trouver des artefacts ou des vestiges architecturaux mais Pier-Ann Milliard s'intéresse plutôt aux bestioles! Objectif? Révéler le passé des premiers habitants du nord du Labrador. En creusant dans les sols de Kivalekh, dans la région des îles Okak, les insectes qu'elle déterrent lui permettent en effet d'avoir une meilleure idée de la vie quotidienne et des activités des Inuits, il y a environ 600 ans.



### Association

communautaire francophone de Saint-Jean • Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents

Votre carrefour de la francophonie dans la région de Saint-Jean



- ✓ Activités Parascolaires
- ✓ Activités sociales et récréatives
- ✓ Activités culturelles & spectacles
- ✓ Bibliothèque
- ✓ Services à la communauté



[www.acfsj.ca](http://www.acfsj.ca)

65 ch. Ridge, St. Jean  
TNL, A1B 4P5  
(709) 726-4900



# J

## La vie en jaune à St. John's

— Texte et photos de Linda Turgeon —

Depuis les débuts de sa carrière, il y a près de 40 ans, la photographe québécoise Linda Turgeon a porté son regard humaniste sur des lieux et des gens de plusieurs coins du monde. Attirée par la ville, l'ailleurs, le coin de la rue, cette artiste de tous les voyages possibles a immortalisé son séjour dans la capitale de Terre-Neuve-et-Labrador dans le livre en édition limitée, numérotée et signée INSTANTS DE VIE | ST. JOHN'S Terre-Neuve - format 11 x 18 cm. 32 pages. 20 photographies.



[lindaturgeonphotographe.com](http://lindaturgeonphotographe.com)

Je recherche une ville à habiter, à photographier // Un appel du large // Irrésistible // Je deviens gardienne d'un chien et de sa maison // Pas le meilleur lieu pour prolonger l'été, dites-vous // Chanceuse je vous dis ! // Le point le plus à l'est en Amérique du Nord // Les premiers à voir le soleil se lever le matin // La grosse étoile jaune brille plus souvent qu'à son tour // Son rayonnement guide mes pas. Une couleur // Les maisons, les boîtes aux lettres, les portes, les bancs // et même les bornes-fontaines sont jaunes à St. John's // Un séjour radieux et chaleureux !



Malgré son nom, Terre-Neuve-et-Labrador n'est pas une nouvelle région. Selon leurs traditions orales, les Mi'kmaq d'ici ont élu domicile sur le Vieux rocher bien avant la colonisation européenne. En miemac, l'île s'appelle **Ktaqmkuk**, ce qui signifie « terre de l'autre côté de l'eau ».

CRÉDIT

©Wikimedia Commons



Combien d'histoires écrites en anglais y a-t-il concernant Terre-Neuve et le Labrador? D'innombrables! Combien sont en français? Très peu...

Au fil du temps, des écrivains comme Danielle Loranger ajoutent de belle façon à cette collection. Son livre, *Un géant dans la tête*, publié aux éditions Bouton d'or Acadie en 2019, raconte l'aventure touchante d'un jeune garçon hémophile nommé Matis qui explore Terre-Neuve et le Labrador avec son père après le décès de sa mère.

Et ce n'est pas tout! Cet été, *Le Gaboteur* lance son premier livre pour enfants, *Le trésor de Tante Lizzy*. Écrit par Anais Hébrard et illustré par Hélène Lemoine de Saint-Pierre-et-Miquelon, cette histoire raconte l'aventure de Maya et Flynn de la côte sud de Terre-Neuve vers les îles françaises pour apprendre la valeur du bilinguisme. Une belle collaboration entre le Vieux rocher et le Caillou!

**SERVICES**  
 FRANCOPHONES  
**À LA PETITE ENFANCE & AUX FAMILLES**  
 À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

**FAMILLES EN SANTÉ!**

Une initiative innovante pour offrir des ateliers axés sur les principaux défis de santé rencontrés par nos familles et notre personnel.

**FORMATION POST-SECONDAIRE**  
en éducation à la petite enfance, en français!

L'objectif est de permettre à l'ensemble du personnel en éducation à la petite enfance francophone de pouvoir bénéficier d'un programme de formation continue adapté à leurs besoins et aux réalités et enjeux d'un environnement minoritaire francophone.

**CRÉATION DE NOUVELLES PLACES EN GARDERIE**

Assurer la vitalité et la pérennité des communautés francophones en situation minoritaire.

Prématornelles	Francisation
Après-école	familiale
Groupes de jeux	Garderies

[info@fpftnl.ca](mailto:info@fpftnl.ca) | 120 LeMarchant Rd  
[facebook/fpftnl](https://facebook.com/fpftnl) | St. John's, NL  
 (709) 722-7669 | A1C 2H2

# ÉMILE BENOIT

## musique



ÉMILE BENOIT... 30 ANS APRÈS SON DÉCÈS, LE 3 SEPTEMBRE 1992, LA MUSIQUE ET LA MÉMOIRE DE CE FRANCO-TERRE-NEUVIEN DE LA PÉNINSULE DE PORT-AU-PORT SONT TOUJOURS VIVANTES!

— Un texte de Matthew Hornell et Julie Leguerrier —

La péninsule de Port-au-Port, sur la côte Ouest de l'île de Terre-Neuve, a vu naître de très nombreux musiciens, conteurs et danseurs d'origine acadienne et française de talent. Mais Émile Benoit est sans conteste le plus célèbre, et le plus célébré, de ces batailleurs pour la préservation du fait français dans la province.

Né à l'Anse-à-Canards (Black Duck Brooks) en 1913, Émile Benoit parle uniquement le français jusqu'à l'âge de 12 ans. Il fréquente l'école pendant trois ans avant de se dédier à toutes les autres tâches essentielles à la vie dans les localités côtières de l'île au début du 20<sup>e</sup> siècle. Il sera fermier, pêcheur, charpentier, menuisier, bûcheron et forgeron. On dit même qu'il occupe à ses heures les rôles de docteur, de dentiste, de vétérinaire, voire de sage-femme du village! Dès l'adolescence, il anime aussi bénévolement, avec ses contes et son violon, les soirées dansantes et les mariages de son coin de pays.

Mais son rayonnement partout dans la province débute au milieu des années 1970, alors qu'il devient un des violoneux et conteurs favoris des jeunes musiciens anglophones de la capitale qui font *rocker* la tradition et qui racontent la province par des créations originales en chanson, en littérature, en humour et en théâtre.

« Il y avait, à l'époque, des centaines, voire des milliers d'excellents violoneux mais la plupart d'entre eux interprétaient des pièces d'Irlande ou du Cap-Breton. Émile Benoit, en intégrant ces sonorités et ces rythmes à ceux de

plusieurs peuples qui font aussi partie de notre histoire, comme les Acadiens et les Français, a créé la musique de Terre-Neuve », résumait le musicien Kelly Russell au *Gaboteur*, en 2017.

Entre le moment où il a eu son premier violon, à l'âge de 12 ans, et son décès en 1992, Émile Benoit a composé quelque 200 pièces pour violon immortalisées dans les albums *Emile's Dream* (1979), *It Comes from the Heart* (1982) et *Vive la rose* (1992). On peut également prendre toute la mesure de son talent de conteur, autant en anglais qu'en français, avec les deux vidéos « Black Mountain, par Émile Benoit » disponibles sur YouTube.



« Faire rire le monde et pis essayer d'mette le monde heureux. C'est euh, c'est ma vie ça... je me garâcherais à la mer si j'pouvais vous faire assez, vous faire rire. Ouais, ouais. Pis j'sais pas, j'sais pas m'-nager »

Émile Benoit - en entrevue avec Gerald Thomas en 1985

### LÉGENDE ET CRÉDITS

Pierre tombale d'Émile Benoit à l'Anse à Canard ©Laëtitia Rattier



### BRODER AVANT ET APRÈS UTRECHT - ET ÉMILE BENOIT

En 2013, des brodeuses de la Société historique du French Shore, à Conche, ont enfilé leurs aiguilles pour créer huit panneaux d'une exposition consacrée à l'histoire des Acadiens et de la présence française à Terre-Neuve et au Labrador, avant et après le Traité d'Utrecht.

Émile Benoit et son violon, sa version de la chanson française traditionnelle « Vive la rose », le drapeau des francophones de Terre-Neuve-et-Labrador et des danseurs y représentent la péninsule de Port-au-Port.

Photo : Société historique du French Shore.

## Émile Benoit et *Le Gaboteur*, en musique et en théâtre

La gigue « Le papier Gaboteur » compte parmi les 200 compositions pour violon laissées en héritage par Émile Benoit. En 2014, des musiciens de renom ont interprété cette pièce lors du Festival folk de Terre-Neuve-et-Labrador, lançant ainsi de belle manière les célébrations du 30<sup>e</sup> anniversaire du journal.

Leur prestation est disponible sur Vimeo sous le nom Session « Le papier Gaboteur », d'Émile Benoit.

Les liens entre Émile Benoit et *Le Gaboteur* sont aussi présents dans la pièce *Emile's Dream*. Dans cette pièce où trois comédiens-musiciens incarnent le Franco-Terre-neuvien à différents moments de sa vie et de sa

carrière, ce dernier dit à son épouse Rita, en parlant du *Gaboteur*: « J'va être dans ce journal-là. Peut-être que j'gagnerai pas des concours à Stephenville. J'pourrais arriver deuxième mais j'va être dans ce journal-là, pis plus. De ça, ma chère, chu certain. »

Cette prédiction s'est réalisée, de multiples manières. En plus de consacrer plusieurs articles à sa carrière, *Le Gaboteur* a fait d'une illustration d'Émile Benoit son logo de 1993 à 2003. 🕒



# N

## eige

Le 17 janvier 2020, Terre-Neuve-et-Labrador a été frappée par la « tempête du siècle ». Les 90 centimètres de neige qui sont tombés sur la ville de St. John's, en plus des rafales de vent qui ont soufflé jusqu'à 130 km/h ont créé des bancs de neige quasi-monumentaux pouvant atteindre 15 pieds de haut à certains endroits.

Baptisé « Snowmageddon », ce blizzard a déclenché un état d'urgence d'une semaine dans la capitale de la province et est apparu dans les médias du monde entier. Les *Nezefies* de partout toujours prêts à donner un coup de main n'ont pas hésité à travailler ensemble pour déterrer les maisons enfouies dans leurs quartiers – sans oublier de prendre des pauses pour faire de la planche à neige ou du ski de fond dans les rues.

CRÉDIT  
©Pat Thompson



## Océan

# Des fleurs et des coraux dans l'eau glacée

PASSIONNÉS DE L'OcéAN, DES BIOLOGISTES MARINS N'HÉSITENT PAS À PLONGER DANS LES EAUX FROIDES ENTOURANT L'ÎLE DE TERRE-NEUVE ET LES CÔTES DU LABRADOR POUR MENER LEURS TRAVAUX. CES SCIENTIFIQUES RENCONTRENT PARFOIS DES ESPÈCES RARES ET ÉTONNANTES.

— Un texte de Coline Tisserand —

Arnault Le Bris est l'un de ces chercheurs qui adorent explorer la vie sous la surface de l'océan. Originaire de Bretagne, ce chercheur à l'Institut maritime de l'Université Memorial s'intéresse aux impacts des changements climatiques sur les pêcheries. Plusieurs de ses étudiants doivent également plonger en eaux froides dans le cadre de leurs recherches.

C'est le cas de la doctorante Tanya Prystay, dont les travaux portent sur les herbiers de zostère.

### Plante à fleurs

À première vue, cette plante vivace, composée de longues feuilles vert brillant semblables à des rubans pouvant atteindre un mètre de longueur, peut facilement être confondue avec des algues. Mais contrairement à celles-ci,

la zostère fait partie de la soixantaine d'espèces de plantes à fleurs sous-marines de la planète. Elle est la seule à vivre dans les eaux du Canada atlantique.

«L'étendue totale de la couverture de zostères autour de l'île de Terre-Neuve et des côtes du Labrador est en fait inconnue et il est nécessaire de cartographier les endroits où l'on retrouve cette plante pour mieux comprendre son état», explique la jeune femme. Les recherches de l'équipe dirigée par Arnault Le Bris se concentrent actuellement sur la baie de Plaisance. «Il est prouvé que la zostère y est en déclin, ce qui a été attribué à l'introduction du crabe vert européen, qui est une espèce envahissante», indique son étudiante.

Mais pourquoi s'intéresser à cette

herbe marine, comparée par Pêches et Océans Canada à de la simple pelouse de jardin? «À Terre-Neuve, cette plante à fleurs sous-marine est considérée comme une espèce d'importance écologique majeure puisqu'elle sert de nurserie pour les juvéniles de morue franche», précise Tanya Prystay. En plus de servir d'habitat et d'abri à diverses espèces marines et de protéger les rochers de l'érosion, la zostère est capable de stocker une grande quantité de carbone de l'atmosphère. «On pense que par mètre carré, la zostère séquestrerait de trois à cinq fois plus de carbone qu'une forêt tempérée», illustre son superviseur.

Lors de ses plongées, le but de Tanya Prystay est d'estimer la densité des zostères et la concurrence avec d'autres espèces ainsi que de prélever

n40nw  
Dansez. Partout.  
neighbourhooddanceworks.com

© RUKSHANA SUNDAR

URBAN MARKET  
- 1919 -

LÀ OÙ LA COMMUNAUTÉ SE RENCONTRE

LE LOCAL AU SERVICE DU LOCAL  
Ouvert 7 jours sur 7, de 8:00 à 22:00  
330, Lemarchant Road  
urbanmarket1919.com

des échantillons pour mieux connaître leurs caractéristiques morphologiques en laboratoire. L'équipe de monsieur Lebris fait également un travail de restauration de ces herbiers. «On recueille des graines à disperser et des pousses et on transplante les pousses, comme vous le feriez pour une fleur dans votre jardin», résume-t-elle.

### Coraux

Pour sa part, la chercheuse à Pêches et Océans Canada Bárbara Neves explore les abysses de la mer du Labrador et de la baie de Baffin pour étudier les coraux mous en eaux froides, appelés aussi coraux des grands fonds. Si le mot corail évoque plutôt les récifs dans les eaux chaudes tropicales et peu profondes, on en trouve bel et bien dans les eaux froides de l'Atlantique et dans l'Arctique. Selon Pêches et Océans Canada, environ 70 espèces de coraux vivent au large de la côte atlantique du Canada, la plupart à des



profondeurs de plus de 150 mètres. Des zones des Grands Bancs de Terre-Neuve abritent une forte abondance et diversité de coraux d'eaux froides.

À l'été 2021, lors du programme scientifique du brise-glace de recherche canadien NGCC Amundsen, l'équipe dont fait partie madame Neves a fait une importante découverte au large du Labrador. Grâce à leurs équipements sous-marins et aux indications des pêcheurs de la région, les scientifiques ont repéré, sur une immense falaise sous-marine, des *Primnoa resedaeformis*, une espèce de la famille des gorgones. Les gorgones comptent parmi les plus gros coraux au monde.

Suite à cette expédition, les chercheurs ont souligné dans leur rapport de mission que ce site, identifié main-

tenant comme «Jardins suspendus de Makkovik», doit être considéré comme étant de «haute importance en matière de conservation pour les invertébrés et les poissons».

Appelés également éventails de mer en raison de leur forme, ces coraux aux couleurs vives servent en effet de zone d'habitat, de refuge, de reproduction, mais aussi de nourriture pour ces espèces.

### LÉGENDES ET CRÉDITS

Photo de la page précédente: En juillet 2021, le chercheur Arnault Le Bris et certains de ses étudiants sont allés dans la Baie de Plaisance pour replanter des pousses de zostère. © Courtoisie d'Arnault Le Bris

Coraux des Jardins suspendus de Makkovik.  
© Courtoisie de Bárbara Neves/Pêches et Océans Canada/Amudsen Science

# Qalipu



Lorsque Terre-Neuve-et-Labrador rejoint le Canada en 1949, le gouvernement d'alors omet d'annoncer l'existence de peuples autochtones dans la province. En 1951, ces populations sont ignorées une seconde fois lors du recensement national des autochtones.

Ceux qui connaissaient leur existence les traitaient, avec mépris, de *Jackaters*. Ce terme, qui désignait les Terre-Neuviens issus d'unions entre des Français et des Mi'kmaq, était également utilisé pour décrire leur langage, peut-on lire dans le *Dictionary of Newfoundland English*.

La reconnaissance officielle en est une de longue haleine qui a débuté dans les années 60 et 70. Établie officiellement le 22 septembre 2011 comme «une bande sans terre», voilà maintenant dix ans que la Première nation des Qalipu («caribou») en français a été finalement reconnue par le gouvernement. Aujourd'hui, la renaissance se poursuit, avec environ 24 000 personnes membres de la Première Nation et neuf circonscriptions.

En 2022, c'est la deuxième Première Nation en importance au Canada.

### LÉGENDE ET CRÉDIT

Membres de la nation Mi'kmaq © Shawn Harquail

# P

orto

Pendant tout le 18<sup>e</sup> siècle et jusqu'en 1907, la compagnie britannique Newman a entreposé des tonneaux de porto venus d'Europe à Harbour Breton, sur la côte sud de Terre-Neuve. On disait que le climat brumeux des Grands Bancs donnait au porto Newman's son goût distinctif. Sur les bouteilles du porto Newman's, toujours en production de nos jours, on peut voir une carte de Terre-Neuve et lire «la romantique» histoire de la découverte de ses particularités, en 1679.

Ainsi, un navire en partance de Oporto vers Londres aurait été attaqué par un corsaire français. Le navire aurait réussi à continuer sa route mais se serait égaré dans l'Atlantique pour finalement trouver refuge dans le port de St. John's. Après un hiver passé à Terre-Neuve, le navire serait retourné à Londres et à son arrivée, on aurait découvert que le porto de cette cargaison avait acquis un goût plus raffiné, attribué à son hibernation sur l'île et à son long voyage en mer.

Le rôle de Harbour Breton dans l'histoire de ce porto est toutefois passé sous silence.

### CRÉDIT

© Archives Le Gaboteur



**on est 33 millions**

**Écoutez un balado 100 % Franco-Amérique!**

onest33millions.com

**DEVENEZ MEMBRE! C'est gratuit!**

**DÉCOUVREZ la** [bibliothequedesameriques.com](http://bibliothequedesameriques.com)

**UNIQUE • 100% FRANCO AMÉRIQUE • GRATUITE**

RESTAURATION

# Destins croisés de Bridget et Jean-Charles

Pour quiconque adore le décryptage des vieilles pierres tombales, la quarantaine de cimetières de la péninsule de Port-de-Grave sont un véritable magasin de bonbons rempli de mystères à élucider.

— Un texte de Cody Broderick —

En août 2020, le folkloriste et directeur de la fondation Heritage NL Dale Jarvis et l'étudiante en folklore à l'Université Memorial de Terre-Neuve-et-Labrador Katie Crane animaient dans cette péninsule du versant nord de la baie Conception un atelier sur la restauration de cimetières. Pendant leur exploration des lieux, une pierre tombale en partie cachée par un buisson attire leur attention.

Son dépoussiérage révèle que cette pierre honore la mémoire d'une jeune femme décédée à l'âge de 22 ans, Bridget Delaney. Après avoir soigneusement déterré la pierre, Katie Crane découvre que l'inscription débute en anglais mais se termine en français. Et pour couronner le tout, elle apprend qu'elle a été offerte à la défunte par un Français du nom de J.C. Toussaint « dans l'estime de ses bonnes qualités ».

Qui était cette Bridget Delaney? Comment est-elle morte? Et qu'en est-il de M. J.C. Toussaint? Qui était-il et pourquoi a-t-il fait un tel don? Katie Crane plonge dans les archives numériques de l'université pour élucider ces mystères.

Ses recherches lui en apprennent



COURTOISIE DE KATIE CRANE

beaucoup sur monsieur Toussaint, Jean-Charles de son prénom. Dans un article du *Evening Telegram* daté du 7 février 1920 décrivant l'histoire de la présence française sur l'île, monsieur Toussaint est mentionné non seulement comme ayant été le

propriétaire de l'Hôtel de Paris à St. John's, mais aussi comme ancien consul de France pour le Dominion de Terre-Neuve. Il fut également propriétaire d'un saloon et d'une boulangerie à Harbour Grace. L'auteur de l'article, Tom Shannahan, sou-



MARILYN QUAY FRACIOT

## PORT-DE-GRAVE

Le village de Port-de-Grave, situé dans le versant nord de la baie de Conception, doit son toponyme aux « graves », nom donné par les pêcheurs français aux plages de galets utilisées pour faire sécher la morue, dès le 16<sup>e</sup> siècle. De nos jours, il est célèbre pour l'illumination des bateaux de pêche pendant la période des Fêtes.

ligne qu'il était « un grand fan de sport » et qu'il était vu régulièrement lors des régates de Harbour Grace et du Lac Quidi Vidi. Né en 1808 à Paris, il est décédé dans la capitale de la province en 1887.

Katie Crane est malheureusement restée bredouille dans son enquête sur la vie et de la mort de Bridget Delaney. Elle émet par contre l'hypothèse que cette jeune femme mystérieuse devait être

une grande personnalité de la région. « Il doit y avoir une raison pour laquelle cette jeune fille de 22 ans de Port de Grave a reçu cette pierre massive donnée par le Consul français de Terre-Neuve. Elle devait donc être une actrice, une chanteuse, ou elle travaillait à l'hôtel, ou il devait y avoir quelque chose, mais il n'y avait aucune trace d'elle, ce qui est assez triste », se désole l'étudiante en folklore. 🌀

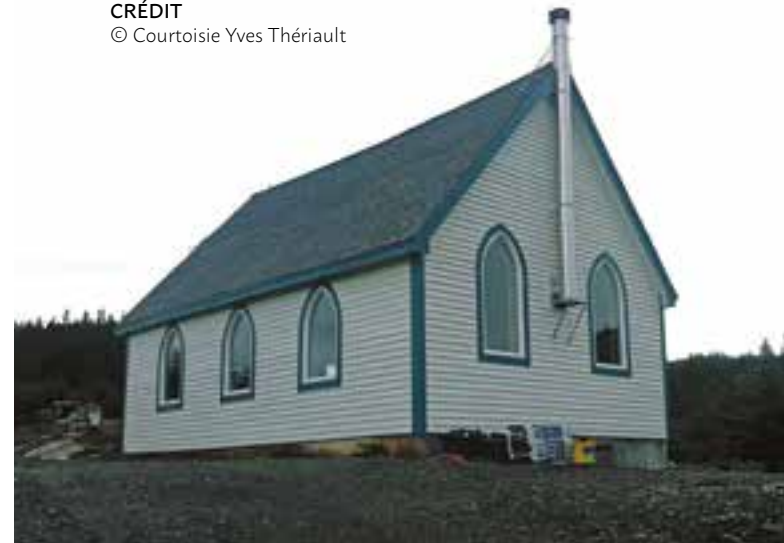
# Sacré

*Come Home Year 2022* est certainement devenu un pèlerinage pour les expatriés qui redécouvrent leurs racines, ainsi que pour les visiteurs qui découvrent notre divin paysage.

Pour certains qui ont élu domicile dans cette province, comme Kim Olson et Yves Thériault, c'est la maison qui est sacrée! Ce couple a acheté et rénové une église construite à la fin du 19<sup>e</sup> siècle à Champney's Arm, sur la péninsule de Bonavista, près de Port Rexton. C'est donc bien plus que la vue sur la mer la baie Trinity qui rend bénie leur vie ici.

La petite église, anciennement propriété de l'Église Unie du Canada (United Church), a été transformée en résidence en réutilisant tous ses matériaux d'origine et par l'introduction de nouveau mobilier créé par des artisans de la région.

CRÉDIT  
© Courtoisie Yves Thériault



Le Réseau Santé en français de TNL vise à intégrer et à améliorer les politiques et services de santé pour la communauté francophone et acadienne de Terre-Neuve-et-Labrador.

## RESSOURCES & SOUTIEN

**Promouvoir** les services de santé existants et disponibles en français;

**Outils** la communauté avec des ressources telles que le Passeport santé et le Guide de santé mentale et dépendances;

**Appuyer** les professionnels bilingues par le Répertoire de professionnels de santé d'expression français;

**Aviser** les partenaires sur la planification et la mise en œuvre de services de santé en français;

**Coordonner** des projets pour répondre aux besoins de la communauté.

**CONTACTEZ-NOUS POUR EN SAVOIR +**

709.800.6200

sante@fftnl.ca

www.francotnl.ca/sante



# Tournages



Notre province se fait de plus en plus connaître comme la nouvelle destination pour des tournages, qu'il s'agisse de films à grand déploiement à des webséries à petit budget.

En plus des séries et films comme *Hudson & Rex*, *Republic of Doyle*, *Frontier* et *Aquaman*, qui profitent des beaux paysages de la province comme décor, vous pouvez même remarquer les scènes terre-neuviennes et labradoriennes dans le nouveau film de Disney, *Peter Pan & Wendy* ainsi que dans les nouvelles séries télévisées *Rock Solid Builds*, *Astrid and Lilly Save the World*, *SurrealEstate* et *Son of a Critch*.

Il y a aussi *Justine*, la toute première série de fiction en français créée et produite localement. Chapeauté par Xavier Georges, de Sibelle Productions! et par la scénariste Nathalie Javault, cette websérie de six épisodes suit les aventures d'une Française nouvellement arrivée à Terre-Neuve et ses tribulations lorsqu'elle essaie de comprendre la langue et la culture d'ici.

Lorsque vous mettez le pied dans la province pour la première fois, vous mettez en fait le pied sur un plateau de tournage. Silence... Moteur... Action!

## CRÉDIT

© Coline Tisserand



# Urgence climatique

Transmis de génération en génération, l'esprit manifestateur des citoyens de ce bout du pays est puissant : les gens se rassemblent.

En 1932, près de 10 000 résidents ont défilé vers le Colonial Building de St. John's pour protester contre la corruption de l'administration Squires pendant la Grande Dépression.

Soixante ans plus tard, une confrontation entre une foule et l'un des politiciens les plus colorés de la province, John Crosbie, a eu lieu à la veille de l'annonce du moratoire sur la morue. Avec 30 000 personnes qui perdraient leur emploi, la colère est montée, ce à quoi le défunt politicien a notoirement répondu : « Je n'ai pas sorti le poisson de cette foutue eau, alors ne m'abusez pas ! ».

Aujourd'hui, l'urgence climatique est une des questions les plus pressantes pour les habitants d'ici. Le vendredi 27 septembre 2019, plus de 4000 personnes ont pris la rue et la parole pour stopper la catastrophe climatique. Organisés par des jeunes, les rassemblements Fridays for Future se poursuivent et perpétuent la riche tradition de résilience de la province.

## CRÉDIT

© Ritche Perez



Vous pensez connaître le vent ? Attendez jusqu'à ce que vous visitiez le cap Spear et repartiez avec une nouvelle coiffure !

Dans d'autres régions côtières de la province, c'est plus que votre coiffure qui se déforme - les arbres *tuckamores* poussent même de côté, pliés par le vent.

Si certains arbres s'accrochent à la côte pour se maintenir en vie, le vent est parfois assez fort pour les arracher complètement, comme ce fut le cas en septembre 2021 lorsque l'ouragan Larry a frappé l'île. Ouragan de catégorie 1, les rafales ont atteint plus de 180 km/h et ont laissé un grand désordre derrière elles, ainsi que beaucoup de pluie.

## CRÉDIT

© Coline Tisserand



v&w



# Woye pi tard !

Imaginez que vous vous retrouvez au dépanneur (qu'on appelle boutique) Ozzie's à Cap-Saint-Georges et qu'un Franco-Terre-neuvien de la péninsule de Port-au-Port vous dit « Woye pi tard ! » quand vous sortez. Que répondez-vous ? « Merci » ? « À vous aussi » ? « Pardon » ? Il vient de vous dire « au revoir ».

## CRÉDIT

© David Beauchamp

NATHALIE GEDDRY

La **mouvée**  
EN SEMAINE 16h30

ICI Première Oh+

Plongez dans votre prochaine aventure.

Découvrez les meilleures expériences touristiques de Conception Bay South

conceptionbaysouth.ca

Étudiez en santé en français!

La FFTNL vous accompagne!

Nous contacter

709-800-6200  
cnfs@fftnl.ca  
francotnl.ca/cnfs

FFTNL  
Fédération des Francophones de Terre-Neuve et du Labrador

CONSORTIUM NATIONAL DE FORMATION EN SANTÉ

La présente initiative a été rendue possible grâce à la contribution financière de Santé Canada.



**En 1832**, il y a 190 ans, la colonie de Terre-Neuve est devenue un dominion britannique, donnant le droit de vote aux hommes de plus de 21 ans résidant sur l'île depuis au moins un an. Ce droit est cependant refusé aux femmes et à tous les résidents du Labrador.

La première campagne pour le suffrage des femmes à Terre-Neuve et au Labrador remonte aux années 1890 et était étroitement liée à un mouvement prohibitionniste en plein essor. Soutenant que la consommation d'alcool était la cause des problèmes sociaux, une soixantaine de femmes de St. John's ont formé la Women's Christian Temperance Union, qui leur a servi de tribune pour faire entendre leurs

préoccupations. D'autres clubs comme la Ladies' Reading Room ont également vu le jour dans les décennies à venir.

C'est finalement en 1925 que les femmes ont obtenu le droit de voter à Terre-Neuve. Au Labrador, les résidentes devaient attendre jusqu'en 1946 d'exercer leur droit, sauf pour les personnes autochtones, qui ont obtenu le droit de vote en qu'en 1960.

Lady Helena Squires devient la première femme élue à la Chambre d'assemblée de Terre-Neuve en 1930.

CRÉDIT

© Queen Elizabeth II Library, Memorial University

**X**

pour  
suffragettes

**Y**  
es B'y

Une expression qui se dit souvent dans la province « yes b'y » ne contient que deux petits mots. Selon le contexte de son utilisation, cette phrase qui se traduit littéralement à « oui garçon » peut signifier une million de choses différentes, même « non ». Devenu non-genré avec le temps, cette vieille expression ne s'applique pas seulement aux garçons (b'ys), mais à n'importe qui! Que vous soyez incrédule, d'accord ou complètement choqué, c'est une expression utile à avoir dans sa poche!

**Z**one morte

Les communautés francophones de la péninsule de Port-au-Port ont longtemps été isolées, raison pour laquelle on peut encore entendre les vieux accents et dialectes riches dans cette région.

Au 21<sup>e</sup> siècle, les régions rurales de la province sont confrontées à un nouveau type d'isolement. Sur la péninsule de Port-au-Port, les localités de La Grand'Terre et de Trois Cailloux n'ont pas eu accès aux réseaux cellulaires jusqu'en 2020. Pensez-y! Jusqu'en 2020!

Grâce au réseau de développement économique francophone, Horizon TNL, qui a aidé à trouver du financement, une initiative de partage des coûts a été négociée entre les deux localités, Bell et le gouvernement provincial.

Avant l'accès au réseau cellulaire, il y avait plusieurs cas urgents où l'on avait besoin d'assistance à la grande montagne entre Cap Saint-Georges et La Grand'Terre en temps de tempête. Leurs appels à l'aide, balayés par le vent, faisaient écho à l'ancien temps mais avec la communication coupée autrement...

Soyez prudent lorsque vous explorez la province – certaines régions rurales n'ont toujours pas accès au réseau cellulaire!

CRÉDIT

© Jeremy Bezanger (Unsplash)



Le **GABOTEUR**

TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR | DEPUIS 1984

Suivez les aventures du *Gaboteur*  
tout au long de l'année!



**ABONNEMENT D'UN AN**  
20 numéros

35\$  
+ taxes

papier + numérique

25\$  
+ taxes

numérique

**VISITEZ-NOUS EN LIGNE**  
[www.gaboteur.ca/abonnement](http://www.gaboteur.ca/abonnement)

En vous abonnant, dès maintenant, vous aurez accès à nos éditions numériques parues depuis 2015

Le journal *Le Gaboteur* vous revient le 5 septembre 2022



MARILYN GUAY RAGCOT

## 18 juin

**La seconde édition de la Fête de la musique de Corner Brook** aura lieu à compter de 18h30 au parc Margaret Bowater (19 O'Connell Drive). Sur scène : les artistes Bernard et Robert Félix, Colleen Power ainsi que Liz Fagan. La veille, il y aura un 5 à 7 avec les artistes aux bureaux du Coin Franco niché dans la suite 103 du Commerce Court Building au 50 Main Street. Une exposition d'art de la région, avec des œuvres de Louise Gauthier, Dahlia Waller et Mark Grady qui seront également présentée lors de cet événement ouvert au public.

[facebook.com/LeCoinFranco]

## 25 juin

**La marche de la Saint-Jean-Baptiste** dans la péninsule de Port-au-Port entre Cap-Saint-Georges et La Grand'Terre est une tradition ayant lieu depuis 1972. Les associations francophones de cette région organisent une longue marche entre ces deux localités à l'occasion de la Saint-Jean-Baptiste. Les randonneurs répètent le même circuit que la population



CATHERINE FENWICK

l'époque empruntait avant la construction d'une route reliant les deux localités partant d'un des deux pour ensuite se rencontrer à mi-chemin pour un BBQ en plein air. Inscription de 11h à midi au Centre des Terre-Neuviens français, situé au 882 Oceanview Drive à Cap-Saint-Georges et au Centre scolaire et communautaire Sainte-Anne, situé au 231 Islandview Road à La Grand'Terre. [facebook.com/portauportinfo]

**Il y aura un spectacle musical en français pour la Saint-Jean-Baptiste** dans le centre-ville de St. John's. Plusieurs artistes offriront une prestation à cette occasion, notamment Colleen Power, Adrian House et son House Band ainsi que Les paumés du petit matin, duo composé de Fred Blouin et Fran Fusant qui proposeront un hommage à Jacques Brel ! Rendez-vous au Spirit of Newfoundland (6 Cathedral Street) – les portes ouvrent dès 19h30 et le spectacle a lieu de 20h à 23h.

[spiritofnewfoundland.com/calendar]



COULINE TISSERAND



UNSPLASH

## 1<sup>er</sup> juillet

**Sur la péninsule de Port-au-Port** l'hymne national canadien sera chanté en français à L'Anse-à-Canards, à La Grand'Terre et à Cap-Saint-Georges. En plus de l'hymne national, plusieurs activités spéciales sont prévues dans chacune de ces localités avec en prime des feux d'artifices le soir à Cap-Saint-Georges.

À **Labrador City**, Encore Entertainment organise une foire locale avec des jeux pour enfants et plusieurs autres activités. Elle a lieu de 13h à 16h au parc Centennial sur Hudson Drive, ou à l'aréna de la ville sur Booth Street en cas de pluie. Il y aura aussi des feux d'artifices en soirée !

**Du côté de St. John's**, l'Hymne national et l'Ode à Terre-Neuve seront chantées en français et en anglais au lever du soleil à Signal Hill. Les activités suivront toute la journée au parc King George V (3 Carnell Drive). La journée sera également couronnée par des feux d'artifices sur le lac Quidi Vidi de 20h à 22h !

## Come Home Year 2022

**L'année 2022 est une année spéciale pour Terre-Neuve-et-Labrador** : elle marque le *Come Home Year*, année où de nombreux spectacles et événements ont lieu partout dans la province pour souligner ce que veut dire « être chez soi ». Cette année, le gouvernement a investi beaucoup pour accroître la visibilité de plusieurs festivals et événements un peu partout dans la province. [comehome2022.ca]

## Biennale de Bonavista, édition Come Home Year

**Du 27 juin au 15 septembre aura lieu la Biennale de Bonavista** avec une édition spéciale du grand retour à Terre-Neuve-et-Labrador pour souligner l'après-pandémie. Bonavista deviendra à nouveau un musée d'art contemporain extérieur pour l'été et la thématique des expositions tournera autour du concept de « maison ». La Biennale fera aussi une tournée provinciale avec le matériel de son édition de 2021 nommée « Regeneration ». [bonavistabiennale.com]



SHAUT

## 8 au 10 juillet

**Le Folk Fest de Terre-Neuve-et-Labrador** est encore une fois de retour au Parc de St. John's pour sa 46<sup>e</sup> édition cet été ! Organisé par la Folk Arts Society, le festival présentera une programmation véritablement multilingue, avec notamment des représentations du terre-neuvien Adrian House, Les Voyageurs de Saint-Pierre-et-Miquelon et l'innu québécois Shauit sur la scène principale. D'autres artistes d'expression française se présenteront sous les tentes thématiques les 9 et 10 juillet de 10h à 13h, alors déplacez-vous en grand nombre !

[nlfolk.ca]

## Théâtre d'été sur l'héritage français à Plaisance

**Revivez l'histoire de la présence française à Terre-Neuve** grâce au théâtre ! La pièce *Battle for Terre-Neuve* mettra en vedette le capitaine et gouverneur de Plaisance, Pierre Le Moyné d'Iberville, dans sa tentative de conquête de l'île à la fin du 17<sup>e</sup> siècle. La pièce informera aussi le public sur la vie quotidienne dans la capitale française de l'époque. La pièce est jouée en anglais et a lieu tous les mercredis du mois d'août à 14h au 68 Orcan Drive à Plaisance, si la météo le permet. [placentiatheatre.com]

## Festival of New Dance, version surprise d'été

**En plus d'animer le centre-ville de la capitale avec leur festival** annuel cet automne, Neighbourhood Dance Works offre une programmation spéciale de danses secrètes à St. John's et à Corner Brook cet été ! Les détails des événements spéciaux qui auront lieu durant tout le mois d'août ne seront divulgués qu'à la dernière minute, donc tenez-vous au courant sur leur page Facebook ! [facebook.com/ndanceworks]

## L'agenda francophone festif [suite]

29 juillet et 3 août

Les **compétitions de courses d'aviron (Régates)** dans la province sont tellement importantes que les jours où elles se produisent sont fériés dans les localités où elles se déroulent! En plus des courses, ces événements proposent des activités variées, et ce pour tous les groupes d'âge, au programme: musique, jeux, nourriture et plus encore!

La Régate de l'ouest du Labrador (*Labrador West Regatta*) qui est tenue aux abords du lac Jean, à Wabush depuis 1973 est de retour le 29 juillet cette année! Vers la capitale, la Régate royale de St. John's (*Royal St. John's Regatta*) est la plus vieille compétition sportive en Amérique du Nord et a lieu annuellement au Lac Quidi Vidi le premier mercredi du mois d'août (le 3 août cette année), si la météo le permet. Sinon, les compétitions sont déplacées au lendemain... si la météo le permet aussi.

5 au 7 août

Le **Festival régional de musique bilingue de la péninsule de Port-au-Port** se tiendra à Cap-Saint-Georges en 2022. Cet événement est une initiative conjointe des organismes francophones de la région. Au programme, il y aura de la musique locale, des danses traditionnelles, de la bonne bouffe

et plus encore. Le point de rencontre est au parc du Boutte du Cap, venez vous remplir les oreilles et la panse!

12 au 15 août

Les **célébrations de la Fête de l'Acadie** dans la région de Port-au-Port ont lieu dans chacune des localités de la péninsule. À tour de rôle: La Grand'Terre fêtera le 12, puis L'Anse-à-Canards le 13, suivi de Cap-Saint-Georges le 14. Quant à Stephenville et St. John's, les festivités seront respectivement les 13 et 15 août. [acfsj.ca]

20 août

**Vous aimez le cyclisme et voulez découvrir** la région fascinante de la péninsule Port-au-Port? Avec des paysages enivrants et une histoire riche, son parcours variant entre 50 et 120 km allient segments faciles et difficiles. Des pauses gourmandes avec saveurs locales sont encore prévues pour cette année! L'entreprise de vélos Cycle Solutions suggère aux participants de débiter leur circuit à l'église Our Lady of Mercy, à l'entrée de la péninsule (101 Main Street, Aguathuna). [cyclesolutions.ca]



JULIE BLANCHETTE

5 septembre

Pour la **Fête du travail**, les membres et ami.e.s de l'Association francophone du Labrador sont invités à prendre part au tournoi de golf annuel de cet organisme pour fêter les derniers beaux jours de la saison estivale. Quoi de mieux après un été de festivités liées au grand retour à la maison!

21 au 25 septembre

Le **Festival international de cirque de St. John's** est de retour pour une cinquième édition! Des troupes de cirques provenant d'un peu partout dans le monde seront présentes dans la ville afin de divertir le public avec des performances innovatrices et des interactions dynamiques. [stjohnscircusfest.com/]

**Explorez**  
Terre-Neuve-et-Labrador

COMMANDEZ  
DÈS MAINTENANT NOTRE GUIDE SUR  
**ExploreTNL.ca**  
c'est gratuit!

ExploreTNL  
#ExploreTNL

SALUT CANADA

Planifiez votre voyage avec nous et découvrez le Canada en **français!**

SALUTCANADA.CA RDEE Canada Canada

★★★ THE ★★★  
**FRIENDLY INVASION**  
*Plusieurs cultures, un seul héritage*

du 14 juillet au 4 août 2022

Venez vous joindre à nous cet été pour faire la fête à Stephenville et à Baie St-Georges. Consultez notre calendrier des événements

stephenvilleheritage.ca

Pour découvrir nos forfaits de voyage, comme celui de la «French Connection», contactez Andrew Hibbitts au 709 649-7765 ou à info@stephenvilleheritage.ca

20/22 RENTRONS CHEZ NOUS

Stephenville  
*Our Heritage - Your Discovery*

STEWART MCKELVEY  
LAWYERS • AVOCATS

*pensez : avenir*

**Gabriel Brodeur**  
Associé, St. John's, T.-N.-L.  
709.570.5791  
gbrodeur@stewartmckelvey.com

Pratique générale en droit des affaires, dans les deux langues officielles:

- Achat et vente d'entreprises
- Construction
- Financement
- Contrats
- Immobilier
- Ressources naturelles

stewartmckelvey.com



NEIGHBOURHOOD DANCE WORKS (2)



3 au 8 octobre

Le Festival of New Dance sera de retour au centre-ville de St. John's cet automne pour sa 31<sup>e</sup> édition! Pour la deuxième année de suite, Neighbourhood Dance Works accueille de nombreux danseurs et danseuses d'expression française, comme la troupe du monde de hip-hop montréalais EbnFlöh.

La plupart des spectacles auront lieu au LSPU Hall (3 rue Victoria), en plus des soirées au Spirit of Newfoundland (6 rue Cathedral) les 6 et 7 octobre. [neighbourhooddanceworks.com/festival-of-new-dance]

*four à pain traditionnel*  
**Cap Saint-Georges**  
*Parc Boutte du Cap*

*juillet et août*  
**midi à 15h**

Page facebook: @portauportinfo

THE NEWFOUNDLAND & LABRADOR FOLK ARTS SOCIETY  
 LE 46<sup>ME</sup>  
 Présenté par equinor

# NEWFOUNDLAND & LABRADOR FOLK FESTIVAL

BANNERMAN PARK

8 AU 10 JUILLET 2022

**THE ONCE • KUBASONICS • THE MASTERLESS MEN**  
**ROSE COUSINS • CECILE DOO-KINGUE • VILLAGES**  
**SHERRY RYAN BAND • SHAIT • THE SWINGING BELLES • TWIN FLAMES**  
 THE MBIRA RENAISSANCE BAND • ANITA BEST & PAMELA MORGAN • FRETBOARD JOURNEY  
 MAMA'S BROKE • LOMOND SOUND • ROSEMARY LAWTON • MISCELLANY OF FOLK • LES VOYAGEURS  
 IMMALI • ANDREW KAGUMBA • ADRIAN HOUSE • SALT BEEF JUNKIES • REBECCA SHARR  
 JAYNE BATSTONE • THE NEIL MURRAY STAGE • +ET PLUS!

ÉCONOMISEZ EN ACHETANT DES LAISSEZ-PASSER DE FIN DE SEMAINE | BILLETS ET LAISSEZ-PASSER EN VENTE MAINTENANT | EN LIÈNE SUR TICKETPRO.CA | DU PAR TÉLÉPHONE SANS FRAIS AU 1-888-311-9090

Canada ST. JOHN'S ArtsNL FIRST STINGRAY alt HOTELS  
 QUIDE VIDI SIF FFTNL CANADIANAM COME HOME FIRST LIGHT GABOTEUR dancenl

**nfolk.com**



Parc national du  
Gros-Morne

# Prêt pour l'aventure?

Trouvez votre sentier

[parcscanada.gc.ca/grosmorne](http://parcscanada.gc.ca/grosmorne)



Parcs  
Canada

Parks  
Canada

Canada